

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy odeszli zaś zwiastunowie Jana zaczął mówić do tłumów o Janie co wychodzicie na pustkowiu oglądać trzcinę przez wiatr która jest wstrząsana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś posłańcy Jana odeszli, (Jezus) zaczął mówić o Janie do tłumów: Co wysłicie zobaczyć na pustkowiu? Trzcinę drżącą od wiatru?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy odeszli) zaś posłańcy Jana zaczął mówić do tłumów o Janie: Co wysłicie na pustkowie oglądać? Trzcinę przez wiatr chwianą?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy odeszli zaś zwiastunowie Jana zaczął mówić do tłumów o Janie co wychodzicie na pustkowiu oglądać trzcinę przez wiatr która jest wstrząsana
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po odejściu posłańców Jana Jezus powiedział o nim do tłumów: Co wysłicie obejrzyć na pustyni? Trzcinę kołysaną przez wiatr?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy zaś posłańcy Jana odeszli, zaczął mówić do ludzi o Janie: Co wysłicie zobaczyć na pustyni? Trzcinę kołyszącą się na wietrze?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy odeszli posłowie Janowi, począł mówić do ludu o Janie: Coście wyszli na puszcę widzieć? Izali trzcinę chwiejącą się od wiatru?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy odeszli posłowie Janowi, począł o Janie mówić do rzeszej: Cóżście wyszli na puszcą widzieć? Trzcinę, która się od wiatru chwieje?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy wysłannicy Jana odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: Coście wyszli zobaczyć na pustyni? Trzcinę kołyszącą się na wietrze?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy odeszli posłańcy Jana, zaczął Jezus mówić do tłumów o Janie: Coście wyszli oglądać na pustynię? Czy trzcinę chwiejącą się od wiatru?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy wysłannicy Jana odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: Po co poszliście na pustynię? Oglądać trzcinę chwiejącą się na wietrze?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy posłańcy Jana odeszli, zaczął mówić do tłumów o Janie: „Po co wysłicie na pustynię? Przyglądać się trzcinie, którą wiatr kołysze?”
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy posłańcy Jana odeszli, zaczął mówić o Janie do rzesz: „Co wysłicie oglądać na pustkowiu? — Trzcinę przez wiatr kołysaną?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy odeszli oni posłowie Janowi, począł mówić o Janie tłumom: Czemużście wyszli na puszcą przypatrować się? trzcinie od wiatru zatrzęsionej?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy wysłańcy Jana odeszli, zaczął mówić do tłumów o Janie: - Coście wyszli oglądać na pustyni? Trzcinę chwiejącą się na wietrze?

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли посланці Іванові відійшли, він почав говорити про Івана до юрби: На що ви ходили дивитися в пустиню? Чи на колисаний вітром очерет?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wskutek odszedłszych zaś tych aniołów Ioannesa, począł sobie od prapoczątku aby powiadać istotnie do tłumów około Ioannesa: (Po) co wyszłicie do wiadomej spustoszonej i opuszczonej krainy? Obejrzeć badawczo (?) trzcinę pod przewodnictwem wiatru wahadłowo chwianą?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy posłańcy Jana odeszli, zaczął mówić do tłumów o Janie: Co wyszłicie oglądać na pustkowiu? Trzcinę chwiejącą się podczas wiatru?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy odeszli posłańcy Jochanana, Jezua zaczął mówić tłumom o Jochananie: "Co wyszłicie zobaczyć na pustyni? Trzcinę kołyszącą się w powiewie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy posłańcy Jana odeszli, zaczął mówić do tłumów o Janie: "Co wyszłicie zobaczyć na pustkowiu? Trzcinę kołysaną przez wiatr?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy oni odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumu o Janie: —Kogo chcieliście zobaczyć, idąc na pustynię? Kogoś chwiejnego jak trzcina na wietrze?